

# **Chansonnier**

**Pavia, Biblioteca Universitaria  
Aldini Ms 362**

**Edition von Clemens Goldberg**

mit Unterstützung der

**Goldberg-Stiftung**

**Alle Rechte verbleiben beim Autor und der Stiftung**

Das Chansonnier Pavia hat bis zur Dissertation von Henrietta Schavran (The Manuscript Pavia, Biblioteca Universitaria, Codice Aldini 362. A Study of Song Tradition in Italy circa 1440-1480, Ph. D dissertation, New York Universität 1978) wenig Beachtung gefunden. Auch danach hat man in der Quelle vor allem eine Sammlung von interessanten Konkordanzen zu bekannten Stücken gesehen, 22 der 44 Stücke sind in anderen Quellen zu finden. Was nun aber geradezu typisch für die Beschränkte Art der Forschung auf diesem Gebiet ist: die weiteren 22 Unica wurden überhaupt nicht beachtet, obwohl sie allesamt von hoher bis höchster Qualität sind, die man nur den besten Komponisten zuschreiben kann. Gerade diese Stücke könnten aus der frühen Zeit um 1440-50 stammen, man findet sogar noch Spuren zum Repertoire der Sammlung Oxford 213. Viele der Stücke sind in bemerkenswert hohem Maße der Faux-Bourdon Technik verbunden. Man spürt hier, dass es eine weit verbreitete orale Praxis gegeben haben muss, die so in anderen Chansonniers nicht so klar hervortritt. Bemerkenswert ist die Nähe des Repertoires zum ebenfalls in Italien entstandenen Berliner Chanonnier.

Die Stücke sind keineswegs zufällig zusammengestellt. Ein "roter Faden" sind die zahlreichen Stücke, die den Topos "servir" ausdeuten. Zentrales Stück ist dabei Dufays "Le serviteur hault guerdonne". Überhaupt ist Dufay der Zentrale Komponist dieses Chansonniers.

Kein einziger Komponistname außer "Heyne" bei "De tous biens playne" ist angegeben.

Den Stücken vorangestellt ist bemerkenswerter Weise ein kleines Traktat mit den Grundlagen der Solmisation etc.

Nach Schavran entstand das Chansonnier in Savoyen. Es enthält einige italienische Stücke, die später zu Laude verarbeitet wurden.

Die Mittenfermaten wurden z. T. ergänzt wo es zur Klarheit notwendig erschien. Die Stimmbezeichnungen finden sich nicht in der Quelle.

Das Pavia Chansonnier verdient eine viel weitere Beachtung als bedeutendes Zeugnis internationaler Musipraxis zwischen Frankreich und Italien.

## Inhaltsverzeichnis

<b>Incipit</b>	<b>Komponist</b>	<b>Folii</b>
Terriblement suis fortunee		17v-19r
Fortune leysse moy la vie		19v-21r
Lome banny	Barbingant	21v-22r
Ne dy mot chut		22v-23r
Je ne pourroye ply celer		23v-24r
Mon seul pleysir	Bedyngam/Dufay	24v-25r
Hora cridar oyme		25v-26r
Gentil madona	Bedyngam	26v-27r
( )a san dam semper		27v-28r
Vous qui parles - He Molinet		28v-29r
Pour prison ne pour maladie	Binchois	29v-30r
Sy jey vostre grasse		30v-31r
Mon cuer chante	Binchois	31v-32r
Fortune nas tu point pitie		32v-33r
Helas mestresse mamie		33v-34r
Languir me fault		34v-34bis r
De tous biens playne	Heyne van Gizeghem	34bis v-35r
Serey je vosutre mieulx ame		35v-36r
Faulx envieux - He qui ne nous ame		36v-37r
Pour avenir a mon actainte		37v-38r
Vive ma dame pour amours		38v-39r
Mes yeulx ont fait		39v-40r
Le serviteur hault guerdonne	Dufay	40v-41r
O rosa bella	Bedyngam/Dunstable	41v-43r
Quy mamera de bonne amour		43v-44r
Dieu gart de mal la compagnie		44v-45r
Par ung seul mot		45v-46r
Par le regart de vos biaux yeulx	Dufay	47v-48r
He fortune pourquoy suis fortuneee		48v-50r
Mon cuer de dueil partira		50v-51r
Je doy bien estre ensorce(1)e		51v-52r
Dona gentille	Dufay	52v-53r
O pellegrina o luce		53v-54r
Vive quy amoureux sera		54v-55r
Luce o luce		55v-56r
Quant iames aultre bien ie nauroye		56v-58r
Le serviteur infortune		58v-59r
De bien loing mon oueil vous salue		59v-60r
Puis quil a pleu a la tres belle		60v-61r
Gardes le treit		61v-62r
Vreys amoureux oyes oyes		63v-64r
Se la fasse ey pale	Dufay	65v-66r
Or sus or sus		66v-67r

# Terriblement suis fortunee

Pavia, f. 17v-19r

Superius

Tenor

Contratenor

Ter - rib - le - ment suis for - tu - ne -

5

e et de grans dou - leurs a - tor - ne - e plus que cel -

10

luy a qui me suis du tout don -

15

ne - e plus qua nul - ly Ma du tout point ha - ban -

20

don - ne - e Et prins aul - try Me san - ble quil doit  
Par luy on doit

27

a mal fait da - voir fait ung cuer que luy vou - loit  
es - tre ref - fait mes voir cer - des tant af - fait que de

39

tant de bien luy - nest plus riens

Die Quelle weist bedeutende Musik- und Textvarianten auf, insbesondere in der fast komplett differenten 2. Strophe. Unikal sind auch die verdoppelten Werte in der Gegenstrophe.

En mall heure fus onques nee  
Pour vivre che fame journee  
A tel ennuy  
Ou que ne mest la mort donnee  
Sans nul respit  
Dont je suis sy trescourroussee  
Que plus ne puy

Terriblement suis fortunee...

# Fortune leysse moy la vie

Pavia, f. 19v-21r

Superius

Tenor

Contra

For - tu - ne leys - se moy la vi -

8

e Tu me tor - men - te du - re - ment

16

seuf - fre moy vi - vre seul - le - ment et ie ten pri -

24

e Pour quoy mes tu tant en - ne - mi - e Ne

32

se peut il fey - re aul - tre - ment Se ie me  
Tu don - nes

This system contains measures 32 through 39. It features a vocal line with lyrics and a lute accompaniment. The lyrics are: "se peut il fey - re aul - tre - ment Se ie me Tu don - nes". The music is in a simple style with a clear melody and accompaniment.

40

pleins de ta te du dan - ger ou tu mas bou -  
ou tu veulx sur - ta dur - te las pour - quoy suis ie de - bou -

This system contains measures 40 through 47. The lyrics are: "pleins de ta te du dan - ger ou tu mas bou - ou tu veulx sur - ta dur - te las pour - quoy suis ie de - bou -". The music continues with the same style as the previous system.

48

te jay lea - aul - te et le - al - ment je me  
te ou iey es - te sans cau - se fors qua

This system contains measures 48 through 55. The lyrics are: "te jay lea - aul - te et le - al - ment je me te ou iey es - te sans cau - se fors qua". The music continues with the same style as the previous system.

56

suis por - te sans riens mef - fay - re  
vou - len - que puis ie fey -

This system contains measures 56 through 63. The lyrics are: "suis por - te sans riens mef - fay - re vou - len - que puis ie fey -". The music continues with the same style as the previous system.

64



Durch den Wasserschaden sind Tenor und Contra zu kleinen Teilen unleserlich. Die Chanson ist nur in Porto durchweg korrekt wiedergegeben, ansonsten weisen alle anderen Quellen Fehler auf, besonders drastisch Wolfenbüttel. Der Text in Pavia weicht erheblich von den parallelen Quellen ab, in der Gegenstrophe ist der Text der Halbstrophe in Porto umgekehrt, aber auch verändert.

Im Tenor fehlt T. 51 der punctus additionis, im Contratenor muss Sb-c' zu Br-c' korrigiert werden.

Chescun tu es bonne amie  
Sinon a moy aucunement  
Jay bien cause serteinement  
que ie le die  
Et sy ney daultre bien envie  
Meis ie te supply humblement

Fortune leysse moy la vie...



# Fede/Barbingant: Lomme banny

Pavia, f. 21v-223

Superius

Lom - me ban -

Tenor

Contratenor

5

ny de sa plais - san - ce

10

Vui - de de joy - e et de lies -

15

se Com - ble de deul

20

ou de tris - tes - se <et> sans nul es -

25

poir da - le - gen - ce

Après rigueur ma mort avance  
 Car desespoyr jamais ne sesse  
 Lomme banny de sa playsance  
 Vuide de joye et de liesse

Fortune ma sans ordonnance  
 Mis en peril par grant rudesce  
 Tousiour de mes maulx point ne sesse  
 Parlant mapelle outre cuidance

Lomme banny de sa playsance

# Ne dy mot chut bouche cousue

Pavia f. 22v-23r

Superius

Tenor

Contra

Ne dy mot chut bou - che cou - su - e o - vre les

5

yeulx et ne voy gou - te fey du fort tey - se toy et

10

es - cou - te fey san - blant da - voir lan - gue mu - e

Sy aulcune dame te boute  
En chambre comme oyseau en mue  
    Ne dy mot chut bouche cousue  
    Ovre les yeulx et ne voy goute

O sy quant iras par la rue  
Tenu d'aulcuin (?) par soubz la couste  
Se la dame en guignant te boute  
Ou riant doulx regart te rue

Ne dy dy mot chut...

# Je ne pourroye plus celer

Pavia, f. 23v-24r

Superius

Tenor

Contratenor

Je ne pourroye

11

plus ce - ler le

23

deul que jay quant re - gar - der me con - vient <sou - vent>

34

sur la da - me Que <me> jec - te

46

<que> feu et fla - me des yeulx (des

58

yeulx) pour mon cuer a - lu - mer (a - lu - mer)

Im Contratenor wurde nach Sevilla eine überzählige Br-e in T. 37 gestrichen und T. 67 Sb-d zu Br-d korrigiert. Auch fehlende Worte im Refrain wurden nach Sevilla ergänzt.

De savoir beaulx sansblans mouster  
 Elle est fort pauvre vouloir  
 Je vous promet se nest la fame  
     Je ne pourroye plus celer  
     Le deul que jey quant <re>garder  
     Me convient <souvent> sur la dame

Du tout luy direy mon pensier  
 Quelle veullie reconforter  
 Mon cuer que gist en basse lame  
 Et je la garderey de blasme  
 An mon pouvoir sans plus parler

Je ne pourroye plus celer...

# (Bedingham/Dufay?): Mon seul pley - sir

Pavia, f. 24v.25r

Superius

Tenor

Contra

Mon seul pley - sir ma doul - ce joy -

7

ye la mes - tras -

13

se de mon de - sir Jay tel de - sir de vous

19

vo - ir que de - man -

25

der ne le sa - ro -

31

ye

Die Version in unserer Quelle weist bedeutende Unterschiede zu späteren Quellen auf, z. B. im Tenor. In dieser Stimme fehlt allerdings die Br-Pause nach der Mittenkadenz. Im Contratenor wurde T. 11 die ersten beiden Sb zu zwei mal g emendiert, in T. 28 M-f' zu M-g'. Im Refrain wurde im ersten Vers das überzählige „et“ gestrichen. Unsicherheit besteht in allen Quellen über das Reimwort des zweiten Verses. Das hier und in zwei weiteren Quellen verwendet „tresor“ reimt sich nicht und ist auch unsinnig. Ich übernehme „desir“ aus Wolfenbüttel, es ist vermutlich auch nicht original. Auch in den Strophen gibt es zahlreiche Textvarianten für diese Chanson

Helas penses que ne pourroye  
 Nesuns bien sans vous avoir  
 Mon seul pleysir ma douce joye  
 La mestrasse de mon desir

Car quant despleysir me queroye  
 Souvanteffoiz de son pouvoir  
 Et si vueil reconfort avoir  
 Esperance vers vous menvoye

Mon seul pleysir ma douce joye...



: Ora cridvem omy <Hora cridar oyme>  
Pavia f. 25v-26r

Superius  
Ho - ra cri - dar o - my pos -

Tenor

Contratenor

5  
so ben y - o y - o

10  
Et con - so - mar gy gy gy ly o - gy me - y poy que co - ste ste

15  
ste non pos - so co - me

20

sol - ly - a

Der Schreiber war des Italienischen eher ungenügend mächtig, so dass zahlreiche fast verballhornte Schreibweisen wie gleich zu Anfang das Resultat sind. Auch die Verse sind nicht immer vollzählig, in anderen Quellen dafür überzählig. Näher kommt man dem Original vielleicht in Mellon oder Cordiforme. Ich gebe trotzdem hier in etwa wieder, was in der Quelle steht.

Im Contratenor T. 12,2 fehlt M-d'

Ling(u)a maledita unica e rea  
Che state sey casonne de tanto male  
Tu may conduto a tale  
Che en ver me venuto a despiacere

Se yo non credemo <credesse> <piu> podere  
Mey piu vedere el mio caro tesoro  
Dune capestra (sic) doro el collo mio  
vacereyua et ly finereua la vita mia

# (Bedyngham): Gentil madona

Pavia, f. 26v-27r

Superius  
Tenor  
Contratenor

Gen - til ma - do - na de  
Oy - me deb - i - o sem - per

6

no in quest ar - me ha - do - ban - re do - sta - na -  
no in quest ar - me ha - do - ban - re do - sta - na -

11

re re <O> pre - ci - o - sa gem -  
re re <O> pre - ci - o - sa gem -

17

ma o fior gen - til - le tu sey quel -  
ma o fior gen - til - le tu sey quel -

25

la qui te - ny la mi - a vi - ta a -

This system contains measures 25 through 32. It features a vocal line with lyrics and two piano accompaniment staves. The lyrics are: "la qui te - ny la mi - a vi - ta a -". The music is written in a medieval style with square notes on a four-line staff.

33

mo - ro - sa de non my far mo -

This system contains measures 33 through 40. It features a vocal line with lyrics and two piano accompaniment staves. The lyrics are: "mo - ro - sa de non my far mo -". The music is written in a medieval style with square notes on a four-line staff.

41

ry - re

This system contains measures 41 through 48. It features a vocal line with lyrics and two piano accompaniment staves. The lyrics are: "ry - re". The music is written in a medieval style with square notes on a four-line staff.

Der ursprüngliche Text war wohl eine englische Ballade „Fortune alas what have I gylt“. Eine weitere Version französisiert dieses Incipit. Die italienische Version weicht davon komplett ab und ist wenig überzeugend.

Im Tenor T. 21 wurden Sb- d'-c' zu Sb e'-d' korrigiert.

Das tempus imperfectum im 2. Teil ist unikal für diese Quelle und nur im Tenor vorgezeichnet, ich finde es aber überzeugender als ein Tempus perfectum!

Weiterer Text für den 2. Teil:

La mia vita in dolorosi gay  
Perque sey en sy cride envei de my  
Tu sey ben che mirando el tuo bello viso  
Tu me festi de ty 'nmo mourare

( ) a san dam  
Pavia, f. 27v-28r

Superius  
( )  
san dam sem -

Tenor

Contratenor

5  
per de - ly o - gy me - y

10  
et lo co - re u - no de gran -

15  
do so - spi - ri pian - gen - do el mi - o co - re

20

el tu - o mi - se - ra - ble ser - vo a - mo re spe -

25

ro que cum - pi - re ly me - y de - si - de -

30

ry

32

(S)e la cau - se cru - de - la a - ma - re et

44

te - nir fe - de es - ser en - ga - na - to et tra -

This musical system contains three staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The middle and bottom staves are piano accompaniment with a bass clef and a key signature of one flat (Bb). The lyrics are: "te - nir fe - de es - ser en - ga - na - to et tra -".

56

di - to per - que non dis - se el so vo - le -

This musical system contains three staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The middle and bottom staves are piano accompaniment with a bass clef and a key signature of one flat (Bb). The lyrics are: "di - to per - que non dis - se el so vo - le -".

68

re

This musical system contains three staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The middle and bottom staves are piano accompaniment with a bass clef and a key signature of one flat (Bb). The lyrics are: "re".

Der erhaltene Text lässt keine Rückschlüsse auf die Form zu, er ist vor allem im ersten Teil zudem stark verunstaltet. Man kann nur in etwa den Inhalt ablesen.



# Vous qui parles-He Molinet

Pavia, f. 28v-29r

Superius

Tenor

Vous qui par- les du gen- til Bu- ci- phal Des- ga-  
Au tamps d'Ec- tor qui es- toit a ch- val com- dit se-

8 He Mo- li- net en- greine en- greine he Mo- li- net en- grei- ne toy ne tou-

6

le- te qui tant ha de re- gnom De qui Vir-  
luy de Me- cen ce- le bon

8 ches a moy Jay per- du tout mon ar- gent au gieu de des Con- que- li- quoc

12

gil lou- a sy fort le nom pour ce quil vou- loit en le bond dut mou-  
la dou- leur que re- coy o- bly o- bly o- bly o- bly he- las je ne fil- le

18

rir Et ne di- gna le ser- na- ge souf- frir  
fil- le my- e ie fil- la- rey Ja- mes Es- chau- des tous chantz es- chau- des

23

des- tre mains nes- tre soubz leur en- sei- gne  
vi- si- bi- li- um om- ni- um chan- tes Com- pe- re et in- vi- si-

29

par - ler nen faut ne plus ne en - que - rir fors seu - le -

bi - li - um Sus le son du cul du ba - ril grant coy luy don - ne ne tou -

34

ment du bon cour - cier mon - ta - gne

ches a moy jay per - du tout mon ar - gent au gieu de des

Es ist kaum möglich, einen richtigen Sinn in den beiden Texten auszumachen. Schavran hat aus den verballhornten Namen der zweiten Strophe des Superius ingenüös eine Auflistung von berühmten Pferden und der sie reitenden Helden der Geschichte herausgelesen. Dabei geht es vor allem um die große Bildung und das Aufzählen von mit den Pferden verbundenen Heldentaten. Diese stehen im starken Kontrast zum völlenden Dichter Molinet und der Parodie auf Messgesänge im Tenor.

Broyefort war das Schlachtpferd des Helden Ogier zur Zeit Karls des Großen  
 Bayard schützte seinen Reiter vor den ungerechtfertigten Nachstellung Kars des Großen  
 Calon bzw. Kallon war ein belgischer Abt von Meaux, der Karl beim Kreuzzug half.  
 Grimande bzw. Gramimund war das Pferd eines heidnischen Ritters im Chanson de Roland  
 Mehrfach wird auf die Söhne eines gewissen Aymon, z. B. Renaud angespielt.  
 Geignet bzw. „genet“ könnte sich auf ein kleines spanisches Pferd beziehen.

Se Broyefort et maint estat real  
Le fit sy bien quil eut bruit a seyson  
Et Pirion le rosin marcial  
Et rous Baiart qui fut au filz Hemon  
Legier, Vignoles, Caldoy et Calon  
Et Grimande qui tant souloit courir  
Et Mangis eult quant il vient secourir  
Au bon Reynault encontre Charlemagne  
Le feis de ceulx ne faut plus soustenir  
Fors seullement du bon courcier Montagne

Pour ce prince aiant vouloir de conquerir  
Ne sey courcier naultre geignet despagne  
Sempreser veult soy bouter ou yssir  
Fors seullement du bon courcier Montagne

# (Binchois): Pour prison ne pour maladie

Pavia, f. 29v-30r

Superius

Tenor

Contratenor

Pour pri - son ne pour ma -

5

la di - e ne pour cho - se que lon

10

me di - e ne vous peult mon cuer

15

ob - bli - er Et si ne puis ail -

20

leurs pen - ser tant ey de vous

25

vo - ir grant en - vi -

Es fehlen einige puncuts divisionis. Auch die Mittenkadenz müsste eigentlich anders notiert werden. Im Ct. T. 18 wurde M-e' zu Sb-e' korrigiert.

30

e

Mamour ma princesse et amie  
Vous seulle me tenes en vie  
Et ne peult mon desir sesser  
Pour prison ne pour maladie  
Ne pour chose que lon me die  
Ne vous peult mon cuer obblie

Ne doubtes point que vous obblie  
Quant nulle onques tant assovye  
Ne fut qui me fut feyre amer  
Que vous belle dame sans per  
Dont amour point ne me deslie

Pour prison ne pour maladye...

# Sy jay vostre grasse requise

Pavia, f. 30v-31r

Superius  
Tenor  
Contratenor

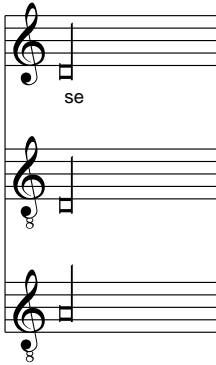
1  
Se jay vos - tre gra - sse re - qui - se et ma vo -

7  
lun - te soit sub - mi - se a vous a - mer plus

13  
que nulle a - me se a es - te en es - poir ma da -

19  
me plus que vos - tre doul - ceur ma pri -

25



Im Contratenor T. 3 ist die Sb und die folgende M einen Ton zu tief notiert.  
Der fehlende Text der Strophen wird aus Sevilla übernommen:

Combien que soit haute entreprise  
Mais touteffois puant je m'avisé  
Il ne vous peut tourner (a) blasme  
    Sy jay vostre grasse requisite  
    Et ma volunte soit submise  
    A vous amer plus que nulle ame

Vostre honneur point men admenuisse  
Et nen pouez estre reprise  
Se moy ou ung aultre vous ame  
Ja ny perderez sur mon ame  
Vostre liberte et franchise

Se jay vostre grace requisite...

# (Binchois): Mon cuer chante

Pavia, f. 31v-32r

Mon cuer chan - te io - yeu - se

ment Quant il luy sou - vient de la bel -

le Tout son pley - sir

en re - nou - vel - le de bien en mieux ser -

The musical score is written for three voices: Superius, Tenor, and Contratenor. The Superius part is in a soprano clef (C1), the Tenor in an alto clef (C3), and the Contratenor in a bass clef (C2). The lyrics are in French and are placed below the Superius staff. The score is divided into four systems, with measure numbers 5, 10, and 15 indicated at the beginning of each system. The music features various rhythmic values, including minims, crotchets, and quavers, and includes accidentals such as flats and sharps. The lyrics are: 'Mon cuer chan - te io - yeu - se', 'ment Quant il luy sou - vient de la bel -', 'le Tout son pley - sir', and 'en re - nou - vel - le de bien en mieux ser -'.



20

tey - ne - ment

Im Tenor musste T. 20 komplett nach Berlin korrigiert werden.

En esperant que bien briefment  
Auray quelque bonne nouvelle  
    Mon cuer chante joyeusement  
    Quant il lui souvient de la belle

Son gracieux et doulx cuer gent  
Ma mis ors de pensier de celle  
Dont ie mercy amours et elle  
Chescun iour de fois plus de cent

Mon cuer chante joyeusement...

# Fortune nas tu point pitie

Pavia, f. 32v-33r

Superius  
8 For - tu - ne nas tu point pi -

Tenor

Contratenor

5  
tie de moy que lonc - temps as tour -

10  
ne de - soubz tout joy - e Pour - quoy las tant in -

15  
cli - ne que me - tre em ren - ver - se de dens

20

la voy -

25

e

Diese unikal in Pavia überlieferte Chanson ist von großer Qualität. Das Fortuna-Thema wird in Dissonanzen, Drehmomenten, faux bourdon und Hoquetus-artigen Passagen umgesetzt. Im Contratenor T. 16,2 wurde Sb-A zu M-A korrigiert. Das Reimwort des layé-Verses fehlt; ich übernehme Schavrans Lösung „joye“.

Tu voys que ie suis despite  
 Tant que le monde en verite  
 Me fait la moye  
     Fortune nas tu point pitie  
     de moy que lonctemps as tourne  
     De soubz tous <joye>

Estoye de plus hault degre  
 Que nul faloit quan amiste  
 Bayser la joye  
 Je suis est plus desconforte  
 Du monde car de tout couste  
 Me point la coye

Fortune nas tu point pitie...

# Helas mestresse mamie

Pavia, f. 33v-34r

Superius

Tenor

Contratenor

10

20

30

He - las mes - tres - se ma - mi -  
e que jai - me  
prise et crains  
Quant de vous suis loing -

38

tains quant que je voy men -

45

nuy - e

Es ist zweifelhaft, ob der in der parallelen Quelle Pavia überlieferte Text eines seltenen Rondeau quatrain sexasyllabe tatsächlich für diese Musik konzipiert wurde. Der Taktwechsel deutet ja eher auf eine Bergerette hin, er ist allerdings auch nicht wirklich überzeugend, obwohl die Notenwerte tatsächlich etwas kürzer werden. Im Superius wurde ein B als Vorzeichnung ergänzt. T. 22 im Ct. Br-c' zu Br-b korrigiert.

Deul et merancoullye  
 Sont tous mes biens mondains  
 Helas mestresse mamie  
 Que jayme prinse et crains

Soulet sans compagnie  
 Souvant je feis mes plains  
 Et puis estans mes mains  
 En maudisant ma vie

Helas mestresse mamie...

# Heyne (van Ghizeghem): De tous biens plaine

Pavia, f. 34bisv-35r

Superius

Tenor

Contratenor

De tous biens plaine est ma mais -

10

tres - se cha - cun lui doit tri - but don -

22

neur car as - sou - vy -

33

e est en va - leur au - tant

45

que ja - mais fut de - es -

56

se

In Pavia sind nur die ersten beiden Verszeilen angegeben. Ich übernehme den Text aus Dijon.

En la veant jay tel leesse  
 Que cest paradis en mon cueur  
 De tous biens plaine est ma maitresse  
 Chacun lui doit tribu donneur

Je nay cure daultre richesse  
 Si non destre son serviteur  
 Et pour ce quil nest chois milleur  
 En mon mot porteray sans cesse

De tous biens plaine...

# Languir me fault

Pavia, f. 34v-34bisr

Superius

Tenor

Contratenor

5

10

15



20

Die unikale Chanson schließt in der Form an die vorvorige mit der Layé-Form an. Sehr bemerkenswert sind die langen parallel geführten Strecken zwischen Tenor und Superius. In Jardin de Plaisance findet sich eine etwas abweichende Version des Textes.

Il me convient avoir mes tours  
Et soupirer en tieulx (tels) atours  
piteusement  
Languir me fault en grief douleurs  
Veu que ney que plaintes et pleurs  
naligement

Jardin: Moy qui

Entans a moy vrey dieux damours  
Feis que mon vueil ayst son cours  
hastivement  
Car iay mal en ploye mes iours  
Comme celui qui chasse tousiours  
et riens ne prens

Jardin: Et fais que la mort ait son cours

Jardin: Je meurs en ayment par amours  
certainement

Languir me fault en grief douleurs...

# Serey ie voustre mieulx ame

Pavia, f. 35v-36r

Superius

Tenor

Contratenor

Se - rey je vous - tre mieulx a - me

5

me tien - drey vous pour ser - vi - teur et ie gar -

10

de - rey vos - tre hon - neur de ma per - feic -

15

te vou - len - te

Es gibt keinen Bezug zum gleichlautenden Text von Comperes Chanson in Florenz 229.  
Leider gibt es in Schavrans Edition dramatische Irrtümer, die durch falsches Kleben der Stimmen entstanden sind. Hier liegt also erstmals eine korrekte Edition vor.  
Im Superius musste T. 15 eine überzählige M-Pause gestrichen werden; im Tenor T. 11,3 Sb-a zu M-a korrigiert werden.

Quant jarey tout habandonne  
A vous servir de tres bon cuer  
    Serey je voustre mieulx ame  
    Me tiendrey vous pour serviteur

Et sy ie suis tiel destine  
Ou fortune menvoye leur  
Quen amours vive sans heuteur  
Tant que ie soye leal trouve

Serey je voustre miuelx ame...

# Faulx envieux-He qui nen vous ame

## Pavia, f. 36v-37r

Superius  
Faulx en - vi - eux te - nes

Tenor  
He qui ne nous a - me mau jour lui doit die(u) la fiev - vre quar -

Contratenor

7  
vous quoy ley - ser vos lan - g(u)es  
tey - ne et le mal des yeulx lan - tans tu lan - tans tu

14  
re - pous - ser le pis hont vous  
lan - tans tu la tur - lu - ru - re lan - tans tu les en - vi - eux mal jour aiont

21  
fait tant par - ler et mes - di - re soit tout  
ils Je prie a dieu quan fin soit il la fiev - vre

29

hon droit

quar - tey - ne et le mal des yeulx

Der parodierende Tenor arbeitet in der Quelle mit Wiederholungszeichen. Die Anfangspause zählt allerdings bei der ersten Wiederholung nicht mit. Die Textverteilung im Superius musste gegenüber der Quelle angepasst werden. Das Mensurzeichen ist als reale Proportion auszuführen, typisch für solche parodierenden Stimmen.

On ne soit sur nestre drois  
Que vous ne saches mesparler  
Faulx envieus tenes vous quoy (coi)  
Leysse vos langues repouser

Je prie a dieu a haulte voys  
Que vous leysse tant quaqueter  
Qua ddeux moyties puisses crever  
Et en rager a trois a trois

Faulx envieus tenes vous quoy....

# Pour avenir a mon actainte

Pavia, f. 37v-38r

Superius

Tenor

Contratenor

Pour a - ve - nir a mon (b)

5

ac - tain - te Les - ser (b)

10

me fault sam - blans ou -

15

vers Pour te - nir bons ter - mes (b)

20

Musical score for measures 20-24. The score is written for three staves: a vocal line (treble clef), a right-hand lute line (treble clef), and a left-hand lute line (bass clef). The key signature is one flat (B-flat). The lyrics are: con - vers et u - ser.

25

Musical score for measures 25-29. The score is written for three staves: a vocal line (treble clef), a right-hand lute line (treble clef), and a left-hand lute line (bass clef). The key signature is one flat (B-flat). The lyrics are: de ma - nie - re fain -

30

Musical score for measure 30. The score is written for three staves: a vocal line (treble clef), a right-hand lute line (treble clef), and a left-hand lute line (bass clef). The key signature is one flat (B-flat). The lyrics are: te

Par fois alamblee agrant crainte  
Je jette bien lueil atravers  
Pour avenir a mon actainte  
Leysser me fault samblans ouvers

Trouver petite fasson mainte  
Me fault et moins moyens divers  
En fysant souvant le revers  
De mon vueil par droicte constraincte

Pour avenir a mon actainte....

# Vive madame pour Amours

Pavia, f. 38v-39r

Superius

Tenor

Contratenor

Vi - ve ma da - me pour

5

a - mours cel - le que iey vo - lu choy - sir

10

vi - ve ma - mour et mon de - sir car

15

de beaul - te por - te la fleur



Das B im Superius ist nicht in der Quelle vorgezeichnet, wird aber durchgängig benötigt.

Cest ma ioye et mon recours  
Mon bien et tout mon pleysir  
    Vive ma dame pour amours  
    Celle que jey volu choysir

Cest la plus (r)iante et la melieur  
La plus gracieuse du pais  
Ie prie dieu de pradis  
Que jay en brieuf delle secours

Vive ma dame pour amours...

# Mes yeulx on fait

Pavia, f. 39v-40r

Superius

Mes yeulx on fait da -

Tenor

Contratenor

5

me nou - vel - le mil - le mer - cy

10

a bon vou - loir les quieulx luy hont

15

fait a - sa - voir que mon cuer de -

20

si - roit  
quel -

25

le

Es handelt sich hier um ein Unikum von außerordentlicher Qualität und tiefem Ausdruck. Leider hat Schavran Takte im Contratenor nicht übertragen und in der Folge finden sich Fehler. Es handelt sich also hier um die erste vollständige Übertragung!

Cest la plus douce dommeyselle  
Com puist au monde percevoir  
Mes yeulx ont fait dame nouvelle  
Mille mercy a bon vouloir

En ce prinstams que renouvelle  
Joyusement sans decepvoyr  
Servir la veulh de bon vouloir  
En atandant la mercy delle

Mes yeulx on fait dame nouvelle...

# (Dufay): Le serviteur hault guerdonne

Pavia, f. 40v-41r

Superius

Tenor

Contratenor

Le ser - vi - teur hault guer - don -

5

ne as - sou - vy et bien for - tu ne

10

Les - li - te des heu - reulx de fran - ce

15

me suis trou - ve

20

pour la pour - voy - an -

25

ce dung tout seul mot bien

30

or - don - ne

Die Halbstrophe steht in der Quelle unter der 2. Strophe.

Il me samble en prime estreyne  
Car a pres deul deshourdene  
Me suis fait par nouvelle aliance  
    Le serviteur hault guerdonne  
    Asouvy et bien fortune  
    Leslite des heureux de france

Jestoy lomme habandonne  
Et le doulent infortune  
Alors que vostre bien vouliance  
Veult comfermer mon esperance  
Car ce beaulx non me fut donne

Le serviteur hault guerdonne ...

# (Bedyngham/Dunstable): O rosa bella

Pavia, f. 41v-43r

Superius

Tenor

Contratenor

8

O ro - sa bel - la o dol - ce a - ni - ma mi - a non mi ley - sar

15

mo - ri - re in cor - te - sy - a in cor - te - sy - a in cor - te - si -

22

in cor - te - sy - sy - a Ai las - se mi ai las - se

30

Musical score for measures 30-37. The score consists of three staves: a vocal line in treble clef and two lute lines in bass clef. The lyrics are: mi ai las - sa mi do - len - to de - zo fi - nir. The music is in a medieval style with a mix of quarter, eighth, and sixteenth notes, and rests.

38

Musical score for measures 38-43. The score consists of three staves: a vocal line in treble clef and two lute lines in bass clef. The lyrics are: per ben ser - vi - re et le - al - ment a - . The music continues with similar medieval notation.

44

Musical score for measures 44-49. The score consists of three staves: a vocal line in treble clef and two lute lines in bass clef. The lyrics are: ma - re. The music concludes with a final cadence.



Ich habe die Schreibweise der Quelle beibehalten, sie ist natürlich nicht korrekt.

Weitere Strophe des 1. Teils:

O dio damore qual pena ed a questa amare  
Vedi che yo moro per questa iudea

Weitere Strophe des 2. Teils:

Soccorrimo ormai del mio langore  
Cor del corpo mio non my leysar perire

# Quy mamera de bonne amour

Pavia, f. 443v-44r

Superius

Tenor

Contratenor

Quy ma-me-ra de bonne a-mour

5

ar-di-e-ment sy le

10

me di-e Je la-me-ray tou-te ma

15

vi-e et ser-vi-rey sans nul faulx

20

The image shows a musical score for three staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one flat. The word "tourt" is written below the first staff. The second and third staves also have treble clefs and a key signature of one flat. The music consists of several measures with various note values and rests.

Das Schlussreimwort „tourt“ könnte eine Abwandlung von „tort“ sein.  
Der ganze Duktus dieser unikalen Chanson deutet auf eine humorvolle Auffassung.

Je le tiendray secrete tousio(u)r  
Par mon ame nen doubte mie  
    Quy mamera de bonne amour  
    Ardiement sy le me die

Je garderey tout son honnour  
Comme le mien sans villenie  
Je amare mieulx perdre la vie  
Que sy par moy heult dissonneur

Quy mamera de bonne amour...

# Dieu gart de mal la compagnie

Pavia, f. 44v,45r

Superius

Tenor

Contratenor

Dieu gart de mal la com - pa - gni -

5

e et ma - mi - e sil y es -

10

toit je pri a dieu que en - suy

15

soit que vou - les vous que je vous dy -

20



Die Halbstrophe fehlt in der Quelle.

Faulx envieulx dieu vous mauldie  
Car vous parles sur moy a tort  
Dunt je prie <a> dieu que la mort  
Vous peult touloir oures la vie

Dieu gart de mal la compagnie...

# Pour ung seul mot

Pavia, f. 45v-46r

Superius

Tenor

Contratenor

Par ung seul mot bien

5

or - don - ne (or - don - ne)

10

je suis le plus heu - reux

15

de fran - ce Car ma da -

20

me pour sa pley - san - ce haul -

25

te - ment ma guier - don - ne

30

Text

Sowohl der Text als auch die Musik beziehen sich durchgängig auf Dufays berühmte Chanson „Le serviteur hault guerdonne“, die sich ja auch in unserer Quelle f. 40v-41r findet. Der Text zäumt die vermutliche Vorlage gewissermaßen von hinten auf, indem er das „seul mot“ an den Anfang und das „guerdonne“ an den Schluss setzt. Erstaunlich ist jedoch, dass die „Vorlage“ ein Rondeau cinquain ist, die „Antwort“ aber ein quatrain. Die imitierenden Echo-Motive und die schillernde Harmonik der Musik sind direkte Echos der Chanson Dufays, wobei die „Antwort“ vermutlich von einem anderen sehr guten und bekannten Komponisten verfasst wurde.

Im Superius musste T. 9 ein punctus divisionis ignoriert werden; in T. 21,3 musste der punktierte Rhythmus halbiert werden. Im Contratenor T. 293 wurde Sb-a zu M-a korrigiert.

Jey bien este infortune  
Meis plus ne me dure la chance  
    Par ung seul mot bien ordonne  
    Je suis le plus heureux de france

Pour ce me suis habandonne  
De la servir de ma puissance  
A gousiours mais car sans doptance  
A celle suis du tout donne

Par ung seul mot bien ordonne...



# (Dufay): Par le regart de vos biaux yeulx

Pavia f. 47v-48r

Superius

Tenor

Contratenor

Par le re - gart de vos biaux

5

yeulx et de vo main - tien bel

10

et gent A vous bel - le vient

15

hum - ble - ment moy pre - sen - ter vos -

20

tre a - reux

Durch den Anfangsvers „Par le regart de vos biaux yeulx“ ist der Text mit dem vorangehenden „Par ung seul mot“ verbunden. Es handelt sich hier um ein Geflecht von Stücken, die stilistisch eng mit Dufay verbunden sind.

Im Superius wurde T. 4,2 das colorierte M-g<sup>?</sup> zu uncoloriert korrigiert.

De vostre amour suis desireux  
Et mon vouloir tout ly consant  
    Par le regart de vos biaux yeulx  
    Et de vos maintien bel et gent

Or vous pleyse cuer gracieux  
Moy retenir pour le present  
Pour vostre amy entierement  
Et serey vostre en tous lieux

Par le regart de vos biaux yeulx...

# He fortune pourquoy suis fortunee

Pavia, f. 48v-50r

Superius  
He for - tu - ne pour - quoy suis for - tu - ne -

Tenor

Contratenor

5  
e suis je per toy a tu ma mort ju - re -

10  
e qui mas hous - te le pley - sir de mes yeulx mon

15  
cuer en ha pour ia - mes sy mait dieu Duel an - guoy - seus ra - ge de - me - su -

20

re - e He - las cest ce que plus ja - moy - e et  
Je te pri que ie le re - voy - e et

26

que te - noy - e mon es - poir mon veul mon a - my  
que mo - troy - e que ie puis - se par - ler a luy

Diese Bergerette bezieht sich auf die Ballade Binchois' „Deuil angoisseux“, deren erster Vers am Schluss des 1. Teils zitiert wird, der zweite Vers am Schluss der 2. Strophe! Die Stelle im ersten Teil wird zudem mit einem syncopierten Rhythmus durch alle Stimmen mit einem Ausrufezeichen versehen.

Text 2. Strophe:

Ou autrement face descouloree  
Arey tousjours et prandrey pour livree  
Drap sans couleur puis apres pour le mieulx  
Sur ma manche seront les escrips tieulx  
Langeur sans fin et vie maleuree

He fortune pourquoy suis fortunee...

# Mon cuer de deuil partira

Pavia, f. 50v-51r

Superius

Tenor

Contratenor

Mon cuer de do- leur par - ti - ra ma

9

da - me sy ain - si de vous si part de

18

plus vi - vra til son de - part car a

28

nulz temps ne par - ti - ra

Der Text und auch die Musik sind offenbar von einem anderen Schreiber als der Rest der Handschrift eingetragen worden. Schon über den Anfangsvers gibt es zwischen den drei überlieferten Quellen (Pixérécourt, Florenz 176) Uneinigkeit. Florenz bringt „Mon cuer a demy“, Pixérécourt das hier verwendete „Mon cuer de douleur partira“ das sicher dem unterzähligen „dueil“ in Pavia vorzuziehen ist. Insgesamt ist Florenz vom Sinn her am überzeugendsten. Eine gute Version des Refrains ergibt sich im wesentlichen in Pavia, leicht korrigiert durch Pixérécourt, das wie immer eine recht schlechte Textversion hat. Leider sind die Strophen in Pavia nur schlecht zu lesen und unvollständig.

De tous plaisirs apartira

Fuy ... et plains ..et tard

Mon cuer de douleur partira

<Mon cuer a demy partira>

Madame se ainsi de vous se part

Bon espoir de luy partira

Sy riens naura de nully part

Sy espoir qui est en dueil de part

Jusques a la mort despartira

Mon cuer de douleur partira

# Je doy bien estre ensarce(l)e

Pavia, f. 51v-52r

Superius

Tenor

Contratenor

5

10

15

Je doy bien es - tre en - sar - ce - le et

de mou - rir a - voir vo - len - te je

ma - ban - don - ne main - te - nant

vie - gne la mort a - per -

Detailed description: This is a musical score for three voices: Superius, Tenor, and Contratenor. The music is written in mensural notation on a four-line staff with a treble clef. The lyrics are in French and are placed below the Superius line. The score is divided into four systems, with measure numbers 5, 10, and 15 indicated at the beginning of the second, third, and fourth systems respectively. The Superius line contains the lyrics: 'Je doy bien es - tre en - sar - ce - le et' in the first system, 'de mou - rir a - voir vo - len - te je' in the second, 'ma - ban - don - ne main - te - nant' in the third, and 'vie - gne la mort a - per -' in the fourth. The Tenor and Contratenor lines provide harmonic support with various rhythmic values and accidentals. The Contratenor line features a key signature change to one sharp (F#) at the end of the fourth system.

20

te - ment je suis tout a - pa -

25

rel - ly - e

Der Text dieser unikalen Chanson weist eine einmalige Besonderheit auf. Es handelt sich nicht um ein gängiges Rondeau sondern um drei fünfversige Strophen! Das Verb des ersten Verses scheint mir nicht ganz klar, „ensorcele“ macht im Kontext wenig Sinn. Eine Alternative ist aber auch nicht ersichtlich.

Der Contratenor ist etwas unsicher, so fehlt z. B. T. 14,1 eine Sb-Pause und an zwei Stellen habe ich offenkundig dissonante Minimaie korrigiert.

Et vouldroye estre trespasse  
 Quant je me voys habandonne  
 Las que fera mon cuer doulant  
 Dont puis dyre certeynement  
 Terriblement infortune



Onques ne fut de mere ne  
Le plus triste desconforte  
Par ung meffait tant seullement  
Jey perdu mon esbatement  
Et toute ioye deleysse

# (Dufay): Dona gentille

Pavia, f. 52v-53r

Superius

Tenor

Contratenor

Do - na gen - ti - le bel - la co - me lo -

5

ro su - pra li'al - tri por - te co -

10

ro - na co - me par lu - ni - ver -

15

so se ra - so - na

20

da - te me se - cor - so da - te me se - cor - so

The musical score for measures 20-24 consists of three staves. The top staff is a vocal line in G-clef with a key signature of one flat (B-flat). It contains the lyrics 'da - te me se - cor - so da - te me se - cor - so'. The middle and bottom staves are lute tablatures in C-clef with a key signature of one flat. The tablature uses diamond-shaped notes on a six-line staff to represent fret positions.

25

ste - la che mo - ro

The musical score for measures 25-29 consists of three staves. The top staff is a vocal line in G-clef with a key signature of one flat. It contains the lyrics 'ste - la che mo - ro'. The middle and bottom staves are lute tablatures in C-clef with a key signature of one flat. The tablature uses diamond-shaped notes on a six-line staff to represent fret positions.

Fehlende Worte wurden nach Mellon eingesetzt.

Que piu non stago in questo purgatoro  
Tranquilliata envers de my fortuna  
Dona gentille bella come loro  
Quy supra li altre porta corona

Lasso yo sono di talle martirio  
Que vivere non posso <salvo> en una  
Que me <trovo come> voy chera luna  
Per sempre servire quella quadoro

Dona gentille bella come loro...

# O pellegrina o luce

Pavia, f. 53v-54r

Superius

Tenor

Contratenor

O pel - le - gri - na o

15

lu - ce chier - ra stel - la O so - le

32

es - pe - chio in cu - y mi - a vi - ta yia -

49

cy vy - dy a ques - ta a - ni - ma af - fli - cta et

65

ta - pi - nel - la che sol per te lan - guis -

81

se et me def - fa - ce

Die Geschichte der Vertonungen dieser eigentlich achtversigen Lauda ist komplex. Vollständig ist der Text nur in Rom, Marciano it. cl. IX NR. 346 erhalten. Von dort übernehme ich die 2. Strophe, die teilweise in Florenz 176 und Cordiforme überliefert ist. In letzterer gibt es eine weitere Vertonung.

Porgime aiuto o pellegrina bella  
 E non voler pui star si pertinaze  
 Se non maiuti o pellegrina mia  
 Tu marai perso sempre notte e dia

# Vive quy amoureux sera

Pavia, f. 54v-55r

Superius

Tenor

Contratenor

Vi - ve quy a - mou - reux se -  
En pa - ra dis tout droit y -

5

ra et qui tou - siour bien ser - vi -  
et et ia nul ny con - tre - di -

10

ra sa bel - la da - me pour a - mours  
ra fors ceulx qui mou - ront sans se cours

Mit Schavran halte ich diese Musik für die Gegenstrophe einer Bergerette.

# Luce o luce

Pavia, f. 55v-56r

Superius  
Lu -

Tenor

Contratenor

5

ce o lu - ce que re - lu - ce el

10

cor mi - o re - splen - den - te piu

15

que so - le La mi - a lin - gu - a dir

25

ne po - le a quel tu stes - se me

37

con - duy - ce con - duy -

49

ce

In te sola digna stella  
relucente  
Tu te mete el mio core  
De remove el mio douloure  
Tu que sey tanto bella  
  
Se ti mando el mio sospiro  
dolorose  
Che sey archa de pietate  
Apere el core par bontate  
Et rearde el mio martirio



# Quant james aultre bien ie nauroye

Pavia, f. 56v-58r

Superius

Tenor

Contratenor

Quant ja - mes aul - tre bien nau -

5

roy - e que des - tre a - voy - e ser - e vi -

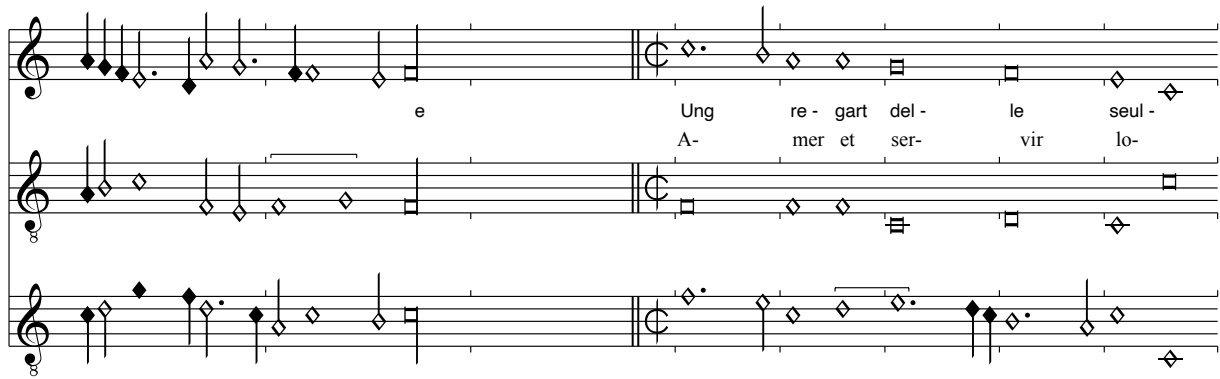
10

teur de la mes - tres - se de mon cuer mieulx

15

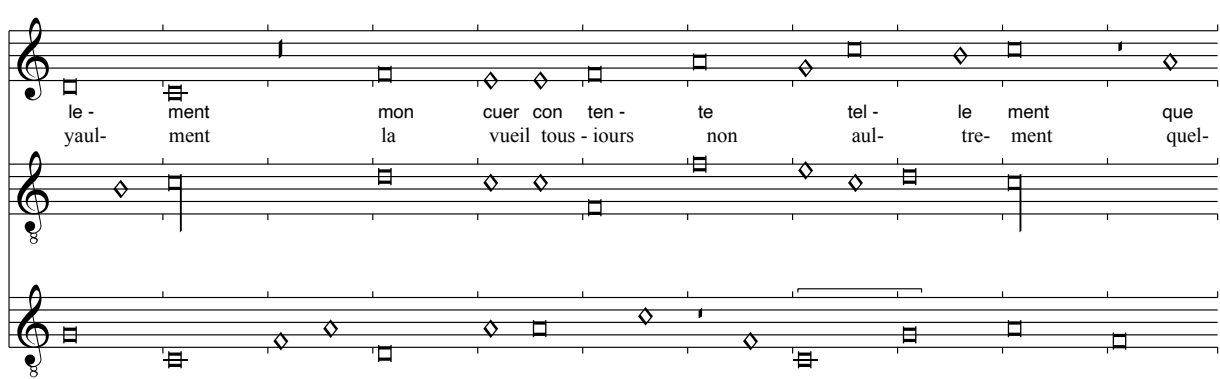
de - man - der ie ne sa - roy -

20



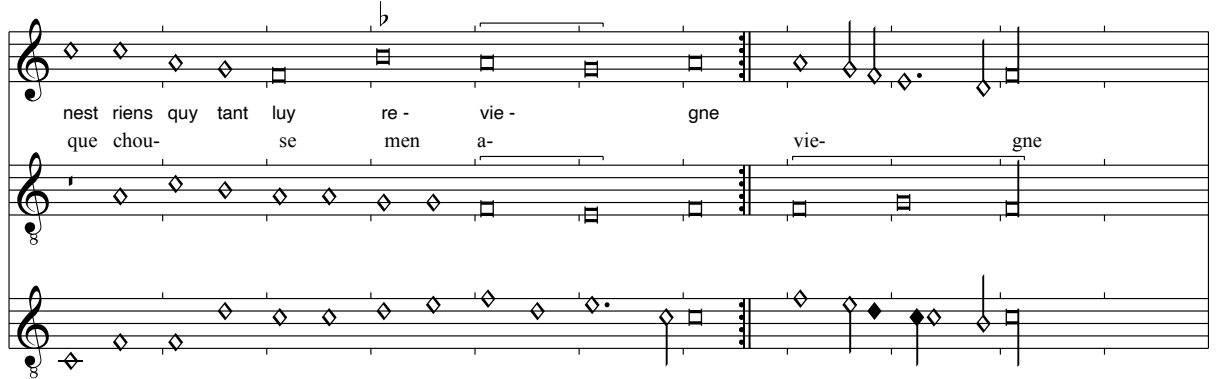
Three staves of music. The top staff is the vocal line with lyrics. The middle and bottom staves are lute tablature. The lyrics are: e Ung re - gart del - le seul - A - mer et ser - vir lo -

28



Three staves of music. The top staff is the vocal line with lyrics. The middle and bottom staves are lute tablature. The lyrics are: le - ment mon cuer con ten - te tel - le ment que yaul - ment la vueil tous - iours non aul - tre - ment quel -

39



Three staves of music. The top staff is the vocal line with lyrics. The middle and bottom staves are lute tablature. The lyrics are: nest riens quy tant luy re - vie - gne que chou - se men a - vie - gne

Im ersten Teil dieser unikalén Chanson mussten ab T. 17 rhythmische Ungereimtheiten durch Korrekturen bereinigt werden. Keine Stimme erreicht in der ursprünglichen Überlieferung die ‚1‘ des letzten Taktes.

Et quant bien fort je panseroye  
Aux grans biens delle et valeur  
Je merceroye dieu dung tiel heut  
Et anfin me contentaroye

Quant james aultre bien nauroye...

# Le serviteur infortune

Pavia, f. 58v-59r

Superius

Tenor

Contratenor

Le ser - vi - teur in -

10

for - tu - ne me trou - ve

20

en tout ha - ban - don - ne ex -

30

emt de ma dou - ce es - pe - ran -

40

Musical score for measures 40-49. The system consists of three staves: a vocal line in G-clef and two lute lines in C-clef. The vocal line contains the lyrics "ce et de la a- mo -". The music is in a minor key with a common time signature. The lute accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

50

Musical score for measures 50-59. The system consists of three staves. The vocal line contains the lyric "reu -". A sharp sign (#) is placed above the staff at the beginning of measure 51. The lute accompaniment continues with a similar rhythmic pattern.

60

Musical score for measures 60-69. The system consists of three staves. The vocal line contains the lyrics "se a - li - an - ce". A sharp sign (#) is placed above the staff at the beginning of measure 61. The lute accompaniment continues with a similar rhythmic pattern.

70

Musical score for measures 70-79. The system consists of three staves. The vocal line contains the lyrics "ou so - loy -". A sharp sign (#) is placed above the staff at the beginning of measure 71, and a flat sign (b) is placed below the staff at the beginning of measure 73. The lute accompaniment continues with a similar rhythmic pattern.

80

e es - tre for - tu -

90

ne

Dieses Stück bezieht sich textlich und musikalisch ein weiteres Mal auf Dufays „Le serviteur hault guerdonne“. Es ist weitgehend im Fauxbourdon gehalten. Im Tenor wurde T. 37,1 die Sb-Pause durch Sb-a emendiert, um den Fauxbourdon zu vervollständigen. Im Contratenor wurde T. 5,2 Sb-c zu Sb-d korrigiert; T. 27,2 die fehlende Sb-Pause ersetzt.

En fortune ha tout destourne  
 Et du hault sieg(l)e ma tourne  
 Par douleureuse mescheance  
 Le serviteur infortune  
 Me trouve en tout habandonne  
 Exent de ma doulce sperance

Par ung seul mot bien ordonne  
 Quamours mavoit piessa donne  
 Par sa benigne pourveance  
 Ma tourne en desesperance  
 Et stabili pauvre guerdonne <etabli>

# De bien loing mon oueil vous salue

Pavia, f. 59v-60r

Superius

Tenor

Contratenor

De bien loing mon oueil vous sa - lu - e

10

pre - nes en gre pour le pre - sant

21

fey - re ne le puis aul - tre - ment car

31

trop loing de moy es - tes te - nu - e

Je pry a dieu que de ceste mue  
Me vueille giter bien briefment  
De bien loing mon oueil vous salue  
Prenes en gre pour le present

Meys pourtant droit ne se remue  
Belle car tout mon pensement  
Est de vous servir loyalment  
Plus que dame desoulx la nue

De bien loing mon oueil vous salue....



# Puis quil ha pleu a la tres belle

Pavia, f. 60v-61r

Superius

Tenor

Contratenor

Puis quil ha pleu a la tres

5

bel - le

10

moy re - te - nir

15

pour ser - vi - teur ja - mes par

19

Musical score for measures 19-23. The system consists of three staves: a vocal line in the treble clef and two bass lines in the bass clef. The lyrics are: mon cre - a - teur ne ser - vi - rey aul - tre quel - le. The music is in a simple, homophonic style with a clear melodic line in the voice and supporting parts in the bass.

24

Musical score for measures 24-29. The system consists of three staves: a vocal line in the treble clef and two bass lines in the bass clef. The music continues with a similar homophonic texture. A sharp sign (#) is visible above the vocal staff at the beginning of the system, indicating a key signature change.

30

Musical score for measures 30-34. The system consists of three staves: a vocal line in the treble clef and two bass lines in the bass clef. The music continues with a similar homophonic texture. The vocal line features a more active melodic line in the latter part of the system.

Diese unikale Chanson ist ein weiteres Beispiel im „serviteur“-Kontext. Leider kann hier die fast irrsinnige Art der dauernd wechselnden Proportionen und Masuren nicht wiedergegeben werden, hier hat selbst das der originalen Notation verpflichtete CMME versagt. Die Chanson zählt damit zu den frühesten Chansons in Pavia, sie könnte gut in Oxford 213 auftauchen. Die Proportionen gehen bis zu einer Proportio octupla! Ich habe hier versucht, die „ursprüngliche“ Idee wiederzugeben, die dann ganz unnötig für die Musik verkompliziert wurde. In Tenor und Contratenor habe ich die Ligaturen übernommen, die eigentlich in mindestens den doppelten Werten im Manuskript zu finden sind.

Die Pausen sind mehrfach nicht korrekt in der Quelle. Im Contratenor musste im vorletzten Takt eine Brevis-d ergänzt werden.

Au monde non ha la plus belle  
Ce la puis dire sans hereur  
    Puis quil ha pleu a la tres belle  
    Moy retenir pour serviteur

Les yeulx rians bouche vermelhe  
Blonde blanche comme la fleur  
Nature par sa douleur  
Veult que enfin je lapelle

Puis quil ha pleu a la tres belle...

# Gardes le treit de la fenestre

Pavia, f. 61v-62r

Superius

Tenor

Contratenor

5

Gar - dez le treit de la fe - nes -

10

tre bel - le gen - te a - mou - reuse ar - chie -

15

re Ne soi - ez pas de

20

moy mur - dri - e - re ie ne puis

25

que ces - te fois es -

In bemerkenswerter Klangmalerei kann man den von der Dame durch ihren Blick abgeschossenen Pfeil durch alle Stimmen verfolgen!

30

tre

Ne tires plus a luoil senestre  
 Mon cuer y est qu'on ne le fiere  
 Gardes le trait de la fenestre  
 Belle gente et amoureuse archiere

Je ne suis sy simple ne destre  
 Se basiere <baissee> neusse ma visiere  
 Que une fleche dure et entiere  
 Ne meust fait bourllie (?) de leuilh destre    Dijon: borgne

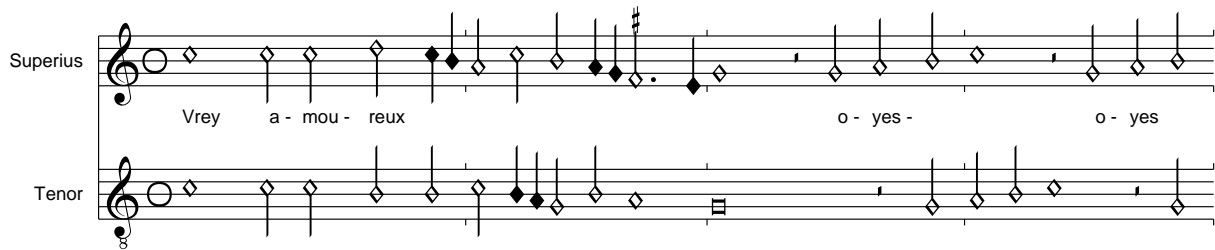
Gardes le trait de la fenestre

# Vreys amoureux

Pavia, f. 63v-64r

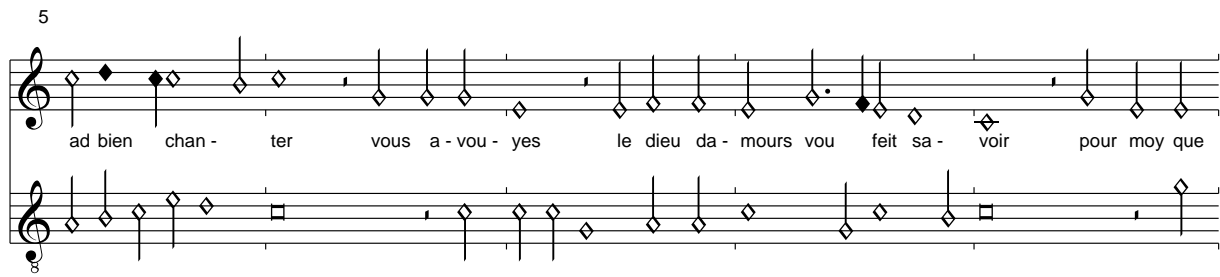
Superius

Tenor



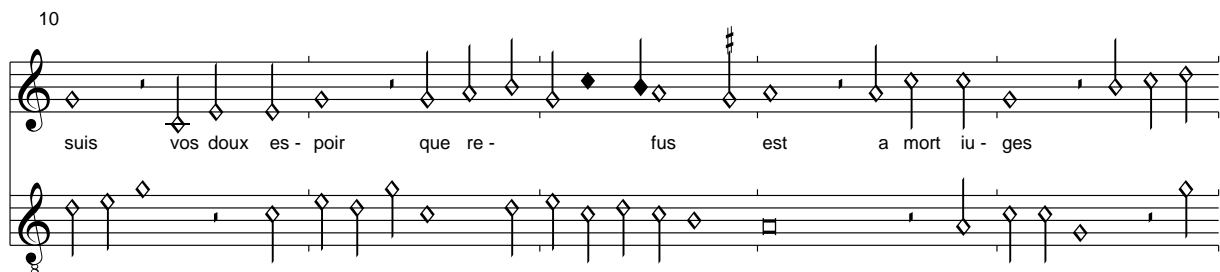
Vrey a - mou - reux o - yes - o - yes

5



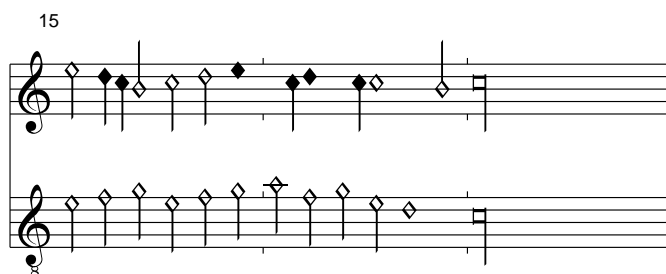
ad bien chan - ter vous a - vou - yes le dieu da - mours vou fait sa - voir pour moy que

10



suis vos doux es - poir que re - fus est a mort iu - ges

15



Die 2. Strophe fehlt in der Quelle

Cruaulte que bien congnoyses  
Il la tant fait quil sera noyes  
Grace ara de dame pouvoir  
Vrey amoureux oyes oyes  
Ad bien chanter vous avouyes  
Le dieu damours vous fait savoir

# (Dufay): Se la fasse ey pale

Pavia, f. 65v-66r

Superius

Tenor

Contratenor

Se la ey pa - le la cause est da -

6

mer Cest la prin - ci - pa - le et tant mest a -

12

mer a - mer Quant la mer ne voul - droy - e voir or cest bien de

18

voir la bel - le a suis Que nul bien a - voir sans el -

24

le ne puis

Im Superius T. 2,3 fehlt Sb-e''

Ey pensee malle  
De deul a pourte  
Cest amour est male  
Pour moy de pourter  
Car moy conforter  
Ne veult devouloir  
Fors qua son vouloir  
Obeyse et puis  
Quelle a tel pouoir  
Sans elle ne puis

Est la plus realle  
Quon pourroit trouver  
En chambre ou en salle  
Pour gans conforter  
Je ne puis penser  
Ne feyree devoir  
Damours recevoir  
Fors delle ie suis  
Ce ne veulx douloir  
Sans elle ne puis



# Or sus or sus

Pavia, f. 66v-67r

Superius

Tenor

Contratenor

Or sus or sus dep - sus tous les - aul - tres be - noit

7

soit le cou - cu Quar on - ques tiel oye - seau ne fut le - nin le -

14

not es tu point ma - ri - e ouy beau si - re que dieu en ait bon

21

gre a u - ne fil - le que da - mour ma ple Je - nin le -

28

not es tu point ma - ri - e

Im Manuscript de Bayeux findet sich noch eine weitere Strophe, die sich aber nicht mit der Musik vereinbaren lässt. Sie sei hier aus inhaltlichen Gründen wiedergegeben:

He dieux hellas  
Puis le jour de mes nopces  
Oyseau suis devenu  
Janyn mais quel oyseau es tu  
Es tu pinchon linot merle ou cahu  
Nennin dist iil je suis un vray coqu  
En Mormendye sommes cent mille et plus